

EPISODIO 352

Palabras nuevas permitidas por la RAE en 2023

EN ESTE EPISODIO

- Explorarás el tema «Palabras nuevas permitidas por la RAE en 2023».
- Compararás varias versiones de una historia para observar cómo cambia la gramática.

¡Hola! Soy Óscar, y gracias por escuchar este episodio. Desde 2013 ayudo a miles de estudiantes a hablar español con un método natural y efectivo, sin gramática ni ejercicios aburridos. Hablar español es más fácil de lo que parece: solo necesitas el material y las técnicas adecuadas.

Texto y recursos del episodio: unlimitedspanish.com

PARTE 1

Transcripción y traducción

Lee primero en español. Usa la traducción solo cuando necesites confirmar el significado.

ESPAÑOL	ENGLISH
En el episodio de hoy vamos a descubrir nuevas palabras que la RAE ha incorporado al diccionario en 2023. A partir de ahora, si usas esas palabras, la policía no podrá detenerte. Bueno, tal vez la policía tenga cosas mejores que hacer, pero creo que entiendes lo que quiero decir :)	In today's episode, we're going to discover some new words that the RAE added to the dictionary in 2023. From now on, if you use these words, the police won't be able to arrest you. Well, perhaps the police have better things to do, but I think you understand what I mean :)
Por cierto, si no sabes qué es la RAE, te lo explico: Es la Real Academia de la Lengua Española. Este organismo se encarga, entre otras cosas, de aceptar nuevas palabras como correctas.	By the way, if you don't know what the RAE is, I'll explain. It is the Royal Spanish Academy. Among other things, this institution is responsible for accepting new words as correct.
En esencia, la RAE comienza analizando textos para encontrar usos frecuentes de palabras que no están en el diccionario. Las propuestas de nuevas palabras son compartidas con academias de la lengua de otros países hispanohablantes. Finalmente, se debate y se decide qué palabras incorporar en el diccionario.	Essentially, the RAE begins by analysing texts to find words that are used frequently but are not in the dictionary. Proposals for new words are shared with language academies in other Spanish-speaking countries. Finally, they are debated, and a decision is made about which words to add to the dictionary.
Así que vamos a ver algunas y las comentaré.	So, let's look at a few of them, and I'll comment on them.
Perreo:	Perreo:
Baile ejecutado normalmente a ritmo de reguetón. De aquí viene el verbo perrear. Es una palabra que se ha usado mucho desde la popularización del reguetón. Ejemplo:	A dance usually performed to the rhythm of reggaeton. The verb perrear comes from this word. It has been used a great deal since reggaeton became popular. Example:
Ahora lo que está de moda en las discotecas es el perreo. Yo no pienso llevar a mi perro a ninguna discoteca.	What is fashionable in nightclubs now is perreo. I'm not planning to take my dog to any nightclub.
Nooo. Esa palabra quiere decir un tipo de baile.	Nooo. The word means a type of dance.

ESPAÑOL	ENGLISH
Criptonita	Kryptonite
Hace referencia al material ficticio que debilita a Superman, pero también a lo que neutraliza o reduce las cualidades principales de algo o alguien. Por ejemplo:	It refers to the fictional material that weakens Superman, but also to anything that neutralises or reduces the main qualities of something or someone. For example:
Los caramelos son su criptonita. Cada vez que ve uno, quiere comerlo.	Sweets are his kryptonite. Every time he sees one, he wants to eat it.
Pixelar	Pixelar
Cuando se distorsiona la cara de alguien en una foto o video, a eso se le llama pixelar. Ejemplo:	When someone's face is distorted in a photo or video, that is called pixelar—to pixelate. Example:
Se pixeló la imagen del testigo para que nadie lo reconociera.	The witness's image was pixelated so that no one would recognise him.
Sinhogarismo	Sinhogarismo
Es una palabra que se utiliza para describir la situación de estar sin hogar (homeless en inglés). A mí me suena un poco forzada, la verdad. Ejemplo:	This is a word used to describe the condition of being homeless. To be honest, it sounds a little forced to me. Example:
El sinhogarismo es un problema muy importante en nuestra ciudad.	Homelessness is a very important problem in our city.
Chundachunda	Chundachunda
Nunca hubiera dicho que esta palabra estaría en el diccionario. En España se usa para describir música fuerte y repetitiva. Un ejemplo:	I would never have guessed that this word would be in the dictionary. In Spain, it is used to describe loud, repetitive music. An example:
El vecino siempre pone la música muy fuerte. Siempre está con el chundachunda.	The neighbour always plays his music very loudly. It's always that thump-thump music.
Big data	Big data
Este término, tomado directamente del inglés, se ha usado tanto que la gente no conoce otra palabra para decir lo mismo. Por ejemplo:	This term, taken directly from English, has been used so much that people don't know another way to say the same thing. For example:
Las grandes empresas usan big data para mejorar la publicidad.	Large companies use big data to improve advertising.
Posturear	Posturear
Esta palabra es muy usada, aunque hasta ahora no estaba en el diccionario. Posturear es actuar de forma artificial para impresionar o mostrar una imagen social determinada. Se parece mucho al término "virtue signaling" en inglés.	This word is used a great deal, although until now it wasn't in the dictionary. Posturear means behaving artificially to impress people or project a particular social image. It is very similar to the English term "virtue signalling."
Au pair	Au pair
Se refiere a una persona que trabaja en un país extranjero, al cuidado de niños o realizando labores domésticas, a cambio de poder vivir allí. Proviene del francés. Literalmente significa "a la par". Un ejemplo:	It refers to a person who works in a foreign country, looking after children or doing housework, in exchange for being able to live there. It comes from French and literally means "on equal terms." An example:

ESPAÑOL	ENGLISH
Ser au pair es una manera diferente de conocer un país.	Being an au pair is a different way to get to know a country.
Crack	Crack
Aunque suene negativo, en realidad es algo muy positivo.. Una persona que es un “crack” es alguien que destaca en algo, que es muy bueno. Por ejemplo:	Although it may sound negative, it is actually very positive. A person who is a crack is someone who excels at something—someone who is very good. For example:
Rodolfo es muy crack aprendiendo español. Ya puede hablar con nativos.	Rodolfo is brilliant at learning Spanish. He can already speak with native speakers.
Sí, él es bueno, pero también está usando los materiales de Óscar, de Unlimited Spanish :)	Yes, he is good, but he is also using Óscar’s materials from Unlimited Spanish :)
Muy bien, ya hemos visto algunas de estas nuevas palabras. ¿Qué piensas? ¿Son acertadas estas nuevas palabras? Yo no soy muy partidario de incorporar todo tipo de nuevas palabras solo porque se usen durante algún tiempo. Muchas son más una moda. ¿Sucede lo mismo con tu idioma?	Very good. We’ve now seen a few of these new words. What do you think? Are these good additions? I’m not very much in favour of adding every kind of new word just because it is used for a while. Many are simply fashions. Does the same thing happen in your language?

Practica con los cursos completos

Escucha varias veces y deja que las estructuras se vuelvan familiares.



[VER CURSOS >](#)

PARTE 2

Punto de Vista

La misma historia cambia de tiempo verbal y perspectiva. Fíjate sobre todo en los verbos y en los pronombres.

CÓMO PRACTICAR

Ahora vamos a practicar con un punto de vista. Escucharás la misma historia en varias versiones. Fíjate sobre todo en los verbos y en los cambios de tiempo. Comparando las versiones, la gramática se vuelve mucho más clara. Estas técnicas están implementadas al 100% en mis cursos completos en unlimitedspanish.com.

01

PRIMERA VERSIÓN

Primero en pasado:

Escucha y compara los cambios de tiempo verbal y perspectiva.

ESPAÑOL	ENGLISH
En la Real Academia Española, los académicos tenían asignada una letra del abecedario y su silla tenía esa letra.	At the Royal Spanish Academy, each academic had been assigned a letter of the alphabet, and his or her chair displayed that letter.
El problema era que en cada reunión siempre había mucha confusión para encontrar la silla de cada uno.	The problem was that at every meeting there was always a great deal of confusion as everyone tried to find their own chair.

Estos ilustres académicos, todos expertos en palabras y reglas del idioma, eran incapaces de recordar dónde sentarse.	These distinguished academics, all experts in words and the rules of language, were unable to remember where to sit.
Don José, por ejemplo, siempre olvidaba si su letra era la J de "jamón" o la D de "diccionario".	Don José, for example, always forgot whether his letter was J for jamón or D for diccionario.
Y Doña Ana, que sabía mucho sobre poesía, buscaba su letra A, preguntándose si estaría cerca de la P de "poema".	And Doña Ana, who knew a great deal about poetry, looked for her letter A, wondering whether it might be near P for poema.
Cada reunión era un espectáculo.	Every meeting was quite a spectacle.
Los académicos daban vueltas y vueltas.	The academics went round and round.
Algunos se ponían a discutir sobre qué letra era la más importante, mientras otros se reían y hacían bromas.	Some began arguing about which letter was the most important, while others laughed and made jokes.
En una reunión, el secretario, harto, tomó una decisión: El último en sentarse tendría que hacerlo en la silla de la letra H.	At one meeting, the secretary, fed up, made a decision: the last person to sit down would have to use the chair marked with the letter H.
Hubo un silencio.	There was silence.
Nadie se quería sentar en esa silla, porque la letra H, que no suena en español —es decir, es muda—, se consideraba poco importante.	No one wanted to sit in that chair because the letter H, which is not pronounced in Spanish—in other words, it is silent—was considered unimportant.

02

SEGUNDA VERSIÓN

Imagina ahora que la Real Academia no existe, pero como hipótesis, alguien habla de cómo sería. Escucha y compara los cambios de tiempo verbal y perspectiva.

ESPAÑOL	ENGLISH
En la Real Academia Española, los académicos podrían tener asignada una letra del abecedario y su silla tendría esa letra.	At the Royal Spanish Academy, each academic might be assigned a letter of the alphabet, and his or her chair would display that letter.
El problema sería que en cada reunión siempre habría mucha confusión para encontrar la silla de cada uno.	The problem would be that at every meeting there would always be a great deal of confusion as everyone tried to find their own chair.
Estos ilustres académicos, todos expertos en palabras y reglas del idioma, podrían ser incapaces de recordar dónde sentarse.	These distinguished academics, all experts in words and the rules of language, might be unable to remember where to sit.
Don José, por ejemplo, siempre olvidaría si su letra es la J de "jamón" o la D de "diccionario".	Don José, for example, would always forget whether his letter was J for jamón or D for diccionario.
Y Doña Ana, que sabría mucho sobre poesía, buscaría su letra A, preguntándose si estaría cerca de la P de "poema".	And Doña Ana, who would know a great deal about poetry, would look for her letter A, wondering whether it might be near P for poema.
Cada reunión sería un espectáculo.	Every meeting would be quite a spectacle.
Los académicos darían vueltas y vueltas.	The academics would go round and round.

Algunos podrían ponerse a discutir sobre qué letra es más importante, mientras otros se reirían y harían bromas.	Some might begin arguing about which letter was the most important, while others would laugh and make jokes.
En una reunión, el secretario, harto, tomaría una decisión: El último en sentarse tendría que hacerlo en la silla de la letra H.	At one meeting, the secretary, fed up, would make a decision: the last person to sit down would have to use the chair marked with the letter H.
Habría un silencio.	There would be silence.
Nadie se querría sentar en esa silla, porque la letra H, que no suena en español —es decir, es muda—, se consideraría poco importante.	No one would want to sit in that chair because the letter H, which is not pronounced in Spanish—in other words, it is silent—would be considered unimportant.

IDEA CLAVE

Compara las versiones y observa cómo cambian los verbos, la perspectiva y el orden natural de las palabras.

Escucha de nuevo esta lección y repite en voz alta las partes que te resulten más útiles.

La repetición te ayudará a interiorizar el vocabulario y las estructuras de forma natural.

PARTE 3

Vocabulario esencial

Repasa palabras y expresiones importantes del episodio. Lee la explicación y observa cómo se usan en contexto.

LÉXICO

REPASO FINAL

Palabras, expresiones y ejemplos del episodio

ESPAÑOL	ENGLISH
perreo Baile realizado normalmente al ritmo del reguetón. Ejemplo: Ahora lo que está de moda en las discotecas es el perreo. Yo no pienso llevar a mi perro a ninguna discoteca.	perreo / reggaeton dancing A dance usually performed to the rhythm of reggaeton. Example: What is fashionable in nightclubs now is perreo. I'm not planning to take my dog to any nightclub.
criptonita Algo que debilita especialmente a una persona o reduce sus mejores cualidades. Ejemplo: Los caramelos son su criptonita. Cada vez que ve uno, quiere comerlo.	kryptonite Something that particularly weakens a person or reduces their strongest qualities. Example: Sweets are his kryptonite. Every time he sees one, he wants to eat it.
pixelar Distorsionar una imagen mediante píxeles para ocultar o dificultar su identificación. Ejemplo: Cuando se distorsiona la cara de alguien en una foto o video, a eso se le llama pixelar. Ejemplo:	pixelate To distort an image with pixels so that it is hidden or difficult to identify. Example: When someone's face is distorted in a photo or video, that is called pixelar—to pixelate. Example:

ESPAÑOL	ENGLISH
sinhogarismo Situación de las personas que no tienen una vivienda estable. Ejemplo: El sinhogarismo es un problema muy importante en nuestra ciudad.	homelessness The condition of people who do not have stable housing. Example: Homelessness is a very important problem in our city.
chundachunda Música fuerte, repetitiva y con un ritmo muy marcado. Ejemplo: El vecino siempre pone la música muy fuerte. Siempre está con el chundachunda.	thumping dance music Loud, repetitive music with a strongly marked beat. Example: The neighbour always plays his music very loudly. It's always that thump-thump music.
posturear Comportarse de manera artificial para impresionar o proyectar una imagen determinada. Ejemplo: Esta palabra es muy usada, aunque hasta ahora no estaba en el diccionario. Posturear es actuar de forma artificial para impresionar o mostrar una imagen social determinada. Se parece mucho al término "virtue signaling" en inglés.	show off / pose To behave artificially in order to impress others or project a particular image. Example: This word is used a great deal, although until now it wasn't in the dictionary. Posturear means behaving artificially to impress people or project a particular social image. It is very similar to the English term "virtue signalling."

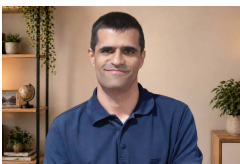
Habla español de manera automática y natural

Practica con horas de contenido guiado en los cursos completos.



EMPIEZA HOY >

¿Te gustó este episodio? Habla español de manera automática y natural con mis cursos completos. Empieza hoy en unlimitedspanish.com



Óscar

Fundador de Unlimited Spanish Podcast

unlimitedspanish.com